



Sports Administration Newsletter

Issue III February 2013

Publisher : Ho Jow-Fei 何卓飛

Tel : (886) 2-87711480 Fax : (886) 2-87731435

E-mail : 0214@mail.sa.gov.tw Website : <http://www.sa.gov.tw/>

In this issue:

1. Special Olympics World Winter Games Delegation Returns Home with Honor 冬季特奧代表團光榮返國獲總統嘉勉

The 2013 Special Olympics World Winter Games was held in Pyeongchang, South Korea from 26th January to 5th February. 60 athletes from Taiwan participating in 4 different sports, including ... 《[Full text](#)》

2013 年冬季世界特殊奧林匹克運動會於 102 年 1 月 26 日至 2 月 5 日假韓國平昌舉行，本屆我國計選派 60 名特奧運動選手，參加... 《[詳全文](#)》

2. Sports Administration Admonishes Prudence when Signing Contracts 教育部體育署提醒，運動消費簽約要謹慎

To protect consumers' interest at fitness centers, Sports Administration, Ministry of Education (SAMOE) announced the SAMOE She Order No. 10100145763 in accordance with article 17 of the Consumer Protection Law... 《[Full text](#)》

為保障健身中心消費者權益，教育部體育署依據消費者保護法第十七條規定，於 101 年 6 月 6 日以體委設字第 10100145763 號令... 《[詳全文](#)》

3. Sports Administration Continues Building on Cycling Network in Taiwan 體育署建構全臺自行車道路網，值得民眾體驗

To provide the general public with outstanding cycling environment and promote participation in cycling tour, the SAMOE has established more than 2,000 kilometers of bicycle path. In the near future (2013-2016), another... 《[Full text](#)》

教育部體育署為提供民眾優質的自行車騎乘品質及提升自行車運動旅遊風氣，已建置超過 2,000 公里的自行車道，未來(102-105 年)將再投入... 《[詳全文](#)》

4. Cross-Strait Cooperation in Building Mutual Strength for Winning at the 2016 Rio Olympic Games

兩岸奧會交流互助 2016 年里約奧運奪牌

The National Olympic Committees (NOC) from both sides of the Taiwan Strait participated in the 16th Cross-Strait NOC Sports Exchange Seminar on... 《[Full text](#)》
兩岸奧會於 102 年 1 月 7 日舉行「第 16 屆兩岸奧會體育交流座談會」，確立今年 7 來 7 往的交流內容，體育署表示... 《[詳全文](#)》

5. Preparation for the 2014 Incheon Asian Games (XVII Asiad)

備戰 2014 年第 17 屆仁川亞洲運動會

In preparation for the upcoming 2014 Incheon Asian Games (XVII Asiad) and to achieve outstanding results, the Sports Administration is actively preparing various sports federations in organizing training matters for athletes. Thus far, plans for... 《[Full text](#)》

為備戰 2014 年第 17 屆仁川亞洲運動會，爭取佳績，本署積極輔導各單項運動協會辦理「2014 年第 17 屆仁川亞洲運動會」選手培訓參賽事宜。迄今計... 《[詳全文](#)》

6. Education Minister Chiang Encourages Chinese Taipei Delegation of the 2013 World Baseball Classics

蔣部長慰勉參加 2013 世界棒球經典賽中華成棒代表隊

Warm-ups for the 2013 World Baseball Classics (WBC) began, and all teams adjusted to their best condition for the Pool B games at Taichung City's Intercontinental Baseball Stadium, held from 2nd to 5th March. At the Pool B games, Chinese Taipei... 《[Full text](#)》

2013 年世界棒球經典賽 B 組預賽即將開打，熱身賽也已展開，各隊均已調整出最佳狀態準備將於 3 月 2 日至 5 日在臺中市立洲際棒球場大展身手。這次... 《[詳全文](#)》

7. Sports White Paper to Mold a Vibrant and Healthy New Taiwan

體育政策白皮書，打造健康活力新臺灣

Since the inception of the Sports Administration on 1st January 2013, efforts have been made to the formulation of the Sports White Paper. Our vision – “Healthy Citizens, Outstanding Competitive Skills and Vibrant Taiwan” – will set a blueprint... 《[Full text](#)》

體育署於 102 年 1 月 1 日成立，即著手研擬「體育政策白皮書」，以「健康國民、

卓越競技、活力臺灣」為願景，擘劃我國... 《[詳全文](#)》

《Sports Terms》

Special Olympics World Winter Games Delegation Returns Home with Honor

The 2013 Special Olympics World Winter Games was held in Pyeongchang, South Korea from 26th January to 5th February. 60 athletes from Taiwan participating in 4 different sports, including speed skating, figure skating, snowshoeing and floor hockey. The delegation performed spectacularly and won 15 gold, 15 silver and 12 bronze medals. The delegation returned on 6th February and was granted audience with the President. Yu, Nien-Lin, a Chinese Taipei figure skater, was one of the torch bearers for the Games, and captured the audience with her outstanding performance. During the Games, all athletes exhibited unwavering persistence and teamwork, fully demonstrating the Special Olympics spirit of “Let me win, but if I cannot win, let me be brave in the attempt”, and living their lives to the fullest.



總統給予競速滑冰選手黃俊博熱情擁抱。 President Ma hugs speed skating athlete, Huang, Jun-bo.

冬季特奧代表團光榮返國獲總統嘉勉

2013年冬季世界特殊奧林匹克運動會於102年1月26日至2月5日假韓國平昌舉行，本屆我國計選派60名特奧運動選手，參加競速滑冰、花式滑冰、雪鞋及地板曲棍球等4項競賽，共獲15金15銀12銅佳績，表現優異。代表團於2月6日返國晉見總統，報告佳績。我國花式滑冰選手于年琳，是臺灣入選擔任本次世界賽事的火炬手，在此次比賽中出盡風頭，風靡全場。全體運動員在比

賽期間奮力不懈、團結一心，充分發揮勇敢嘗試、爭取勝利的特奧精神，展現積極人生態度。

[\[back to top\]](#)

Sports Administration Admonishes Prudence when Signing Contracts

To protect consumers' interest at fitness centers, Sports Administration, Ministry of Education (SAMOE) announced SAMOE She Order No. 10100145763 in accordance with article 17 of the Consumer Protection Law that made amendments to the "items to be recorded and not recorded on standard contracts for fitness centers", and provided sample contracts for business owners and consumers. To provide legal basis for both parties, current "items to be recorded and not recorded on standard contracts for fitness centers" include standards for the following criteria that ensure consumers' interest when they enroll in fitness centers: number of membership, opening and closing hours, fees, methods of payment, service content, equipment and facilities, transfer of personal training course, termination of contract and prior notifications, suspension or transfer of membership, club owners' legal obligations and contractual guarantees. Consumer disputes are on the rise amid the rising popularity of sports in recent years. The SAMOE advises all consumers to select their fitness centers carefully to avoid unnecessary disputes. For a membership only fitness club, be sure to go through the contract thoroughly before signing, thus to avoid later upset which might sap all joy and pleasure out of exercising.

教育部體育署提醒，運動消費簽約要謹慎

為保障健身中心消費者權益，教育部體育署依據消費者保護法第十七條規定，於 101 年 6 月 6 日以體委設字第 10100145763 號令發布修正「健身中心定型化契約應記載及不得記載事項」，並公告契約書範本供業者及消費者參考。為使消費雙方有所依憑，現行「健身中心定型化契約應記載及不得記載事項」就契約中有關會員人數揭露、起訖時間、費用金額、付款方式、服務內容、使用設施、個人教練課程轉讓、契約終止及其效果、契約到期通知、會員權暫停或轉讓、業者通知義務及履約保證等各項細節予以適當規範，以確實保障健身中心消費者權益。近年運動健身風氣盛行，消費糾紛卻也時有所聞，教育部體育署提醒民眾應慎選業者以避免消費糾紛，如加入採會員制的健身中心，更應詳細審閱契約內容，以免因消費糾紛造成不愉快，而無法充分享受運動的快感和喜悅。

[\[back to top\]](#)

Sports Administration Continues Building on Cycling Network in Taiwan

To provide the general public with outstanding cycling environment

and promote participation in cycling tour, the SAMOE has established more than 2,000 kilometers of bicycle path. In future (2013-2016), another NT1.2 billion will be invested in such endeavors to integrate regional tourist attractions and cultural features, building an environmental-friendly sporting environment that encompasses tourism, thereby making Taiwan a paradise that allows round-island cycling.

The SA recommends 4 outstanding bicycle paths throughout the island. Residents in the north can enjoy the benefits of the Tamsui Riverside Path; the path rides along Tamsui River and the banks of Keelung River – to its north, the path connects Tamsui and Beitou, to its south, the path links to scenic spots of New Taipei City.

The Dongfeng (Dongshi to Fengyuan) and Houfeng (Houli to Fengyuan) routes in Taichung City are recommended for the central part of Taiwan. Houfeng Bicycle Path originates under National Highway 4 in Houli, and ends at Houli Horse Ranch. The path is 4.5km in length, which passes through Dajia River, a tunnel converted track and Dongfeng Tree lined Corridor. Both paths totaled 17km in length.

Changbing Bicycle Path originates from Fengbing Township of Hualien County, and ends at Mark 88 of Taiwan Route 11 motorway of Changbing Township of Taitung County. The path passes through the eastern coasts of Hualien and Taitung, connecting key scenic spots of the eastern region such as Chanbing, Black Forest and Bipa Lake Bicycle Path.

For the south, Qijin Bicycle Path in Kaohsiung is recommended. The path begins at the port No. 1 after Qihou Mountain and is 15.5km in length. The entire path takes around 2.5 hours, including break time. In addition to the 4 routes recommended, there are other excellent choices located in counties and cities for your riding pleasure too.



體育署建構全臺自行車道路網，值得民眾體驗

教育部體育署為提供民眾優質的自行車騎乘品質及提升自行車運動旅遊風氣，已建置超過 2,000 公里的自行車道，未來(102-105 年)將再投入 12 億元，整合各地觀光勝境、人文特色，建構兼具環保、觀光的運動環境，使臺灣成為一座可以進行自行車環島旅行的王國。

體育署就北中南東選擇了 4 條優質自行車道，提供民眾騎乘自行車之選擇。北部民眾可以選擇臺北市環社子島「淡水河右岸專用道」的路線。沿著淡水河、基隆河岸環岸騎乘，往北可以串連淡水、北投，往南串連新北市景點。

中部自行車道推薦臺中市東豐及后豐自行車道。「后豐鐵馬道」起點在豐原國道四號線高架橋下方，終點至后里馬場，全長共 4.5 公里，沿途經過大甲溪、及由隧道改建的自行車道，串連了「東豐綠色走廊」，二條車道全長 17 公里。

從花蓮縣豐濱鄉的石門洞到臺東縣長濱鄉臺 11 線 88 公里處的長濱自行車道，經由花東海岸線串連到臺東長濱、黑森林、琵琶湖自行車道，是東部自行路網重要景點路線。

南部自行車道推薦位於高雄海洋旗津環島自行車道。自旗後山的第一港口開始，全長 15.5 公里的車道，加上沿途休息單程約需 2.5 小時。除以上 4 條自行車道外，各縣市亦有許多優質自行車道，可供參考體驗。

[back to top]

Cross-Strait Cooperation in Building Mutual Strength to Victory at Rio Games

The National Olympic Committees (NOC) from both sides of the Taiwan Strait participated in the 16th Cross-Strait NOC Sports Exchange Seminar on 7th January

2013 to confirm details for this year's Seven-Mutual-Exchange program. The Sports Administration stated that this year's focus will be on enhancing competitive skills, with the hope that through cross-strait exchanges, levels in weightlifting, swimming, shooting, table tennis, badminton and gymnastics can improve, thereby making a step closer to winning medals at the 2016 Olympic Games.

Since the inception of the Cross-Strait NOC Sports Exchange Seminar in 1997, the event is now in its 15th year. Presidents (or vice presidents) from both NOCs meet regularly and exchange ideas. Coordination is first conducted by the Secretariat, and plans are formulated based on contents of the symposium, ending with the signing of MOUs by leaders from both sides, forming the foundation for future implementation. Over the years, both NOCs exchanged several ideas through such mechanism, and reached consensuses. This seminar undoubtedly is the most ideal platform for cross-strait communication, and the most successful pilot program.

In addition to routine program (exchange between Olympic Committee, administrative personnel and sports industry), this year's event included visitations by sporting event organizers to cater for the upcoming hosting of the 2017 Taipei Universiade and to enhance understanding of organizing large-scale multi-sport events. With regard to winning medals at the Asian Games, coaches in weightlifting, swimming, shooting, table tennis, badminton and gymnastics visited mainland China to accumulate experiences; in addition, sports science researchers and sports medical staff will be selected for the visitations as well to further understand how to provide better services to athletes through their services.

In addition, the SA will commission the Chinese Taipei School Sport Federation to assist in the regular exchanges of cross-strait high school students, as well as to plan visitations regarding student talent selection and training matters. These measures fully activate cross-strait exchange mechanism and take us a step closer to the goal of realizing medals at the 2016 Rio Olympic Games.

兩岸奧會交流互助 2016 年里約奧運奪牌

兩岸奧會於 102 年 1 月 7 日舉行「第 16 屆兩岸奧會體育交流座談會」，確立今年 7 來 7 往的交流內容，體育署表示，今年重點在我方競技實力的提升，期望透過兩岸奧會的交流，對於國內舉重、游泳、射擊、桌球、羽球、體操等運動實力有所提升，朝 2016 年里約奧運奪牌目標邁進。

兩岸奧會自 1997 年開始舉辦「兩岸奧會體育交流座談會」，迄今已輪流舉辦過 15 屆。由雙方主席（或副主席）定期會面溝通，交換意見，並由秘書處先行協調洽商，訂定來年計畫作為交流的內容依據，再由兩會領導人簽訂備忘錄據以實施。多年來，兩會透過此機制就諸多體育議題進行意見交換，進而達成共識，此座談會可說是兩岸奧會溝通的最佳平臺，也是兩岸各種體育交流活動中，最

早、實施最順暢的項目。

除例行的奧會、行政人員、運動產業交流，因應我國將於 2017 年辦理世界大學運動會，今年亦增加運動賽會人員互訪，以增進辦理大型賽會的知能；面對亞奧運奪牌挑戰，規劃安排我方舉重、游泳、射擊、桌球、羽球、體操等運動種類教練赴大陸參訪、汲取經驗，並遴派運動科研人員、運動醫學人員前往交流，以深入瞭解運動科學如何提供選手更佳服務。

體育署另將請高中體總協助在兩岸中學生定期交流上，亦規劃有關中學生運動選材、訓練之參訪，以全面啟動運用兩岸交流機制，共同為 2016 年里約奧運奪牌目標前進。

[\[back to top\]](#)

Preparation for the 2014 Incheon Asian Games (XVII Asiad)

In preparation for the upcoming 2014 Incheon Asian Games (XVII Asiad) and to achieve outstanding results, the Sports Administration is actively preparing various sports federations in organizing training matters for athletes. Thus far, programs for 18 sports had passed appraisal, and athletes for the following 12 sports have begun stage 1, phase 2 training at the National Sports Training Center: weightlifting, taekwondo, athletics, table tennis, softball, karate, fencing, wushu, shooting, modern pentathlon, rugby and badminton. In addition, outdoor training for sailing has been conducted at Guanyingting of Penghu County.

In line with the Chinese New Year, athletes and coaches returned home for family reunion on 8th February, and steadfastly returned to respective training venues after a short break. In particular, the weightlifting delegation worked painstakingly in preparation for the Asian Games; London Olympics silver medalist Hsu, Shu-Ching continued training until Chinese New Year's Eve, and resumed training after a short 2 days break; Kuo Hsing-Chun returned to Taitung for training until 9th February (Chinese New Year's Eve), and also resumed training 2 days later. The Administration gives high praise to such eager spirit of ambition and preparation. At the same time, the SAMOE will collaborate with coaches and athletes in a timely manner to assist in all possible affairs, allowing the coaches and athletes to train wholeheartedly without worry or anxiety.



倫敦奧運舉重銀牌得主許淑淨進行訓練。

London Olympics weight-lifting sliver medalist Hsu, Shu-ching in practice.

備戰 2014 年第 17 屆仁川亞洲運動會

為備戰 2014 年第 17 屆仁川亞洲運動會，爭取佳績，本署積極輔導各單項運動協會辦理「2014 年第 17 屆仁川亞洲運動會」選手培訓參賽事宜。迄今計已審查通過舉重等 18 個運動種類之計畫，舉重、跆拳道、田徑、桌球、壘球、空手道、擊劍、武術、射擊、現代五項、橄欖球、羽球等 12 個運動種類選手進駐國家運動選手訓練中心展開第 1 階段第 2 期培訓。另帆船則於澎湖觀音亭進行營外訓練。

本期培訓期間因適逢春節假期，教練選手於 2 月 8 日中午後離營返鄉與家人團聚，歡度春節假期，短暫休息數天後即返回中心恢復練習。其中舉重代表隊為全力備戰亞運，更是勤練不懈，倫敦奧運銀牌選手許淑淨訓練至除夕，休假 2 天後即恢復訓練；而郭焯淳選手 2 月 6 日返回台東訓練至除夕，同樣於 2 天後即恢復訓練。對於選手以旺盛的企圖心全力備戰之精神，本署給予高度肯定，同時將配合教練及選手之訓練情況適時作好後援，讓教練及選手無後顧之憂，專心備戰。

[\[back to top\]](#)

Education Minister Chiang Encourages Chinese Taipei Delegation of the 2013 World Baseball Classics

Warm-ups for the 2013 World Baseball Classics (WBC) began, and all teams adjusted to their best condition for the Pool B games at Taichung City's Intercontinental Baseball Stadium, held from 2nd to 5th March. At the Pool B games, Chinese Taipei will battle South Korea, Australia and the Netherlands for the top two positions in order to advance into the next round. To encourage heroes of the Chinese Taipei heroes, Education Minister Chiang, Wei-Ling travel to Kaohsiung City to encourage the athletes. Expatriate elite baseball players from the USA and Japan, as well as top-notch domestic professional baseball players formed this year's delegation, which was believed to be the best team thus far. We believe that with the combined efforts from the head coach and the entire coaching team, the best performance will be elicited from these outstanding players, as a tribute to the hopes and aspiration of the people of this country.



教育部蔣偉寧部長與中華隊謝長亨總教練。

Education minister Chiang, Wei-ling with Chinese Taipei team manager Hsieh, Chang-heng.

蔣部長慰勉參加 2013 世界棒球經典賽中華成棒代表隊

2013 年世界棒球經典賽 B 組預賽即將開打，熱身賽也已展開，各隊均已調整出最佳狀態準備將於 3 月 2 日至 5 日在臺中市立洲際棒球場大展身手。這次中華隊將與韓國、澳洲、荷蘭等 4 隊爭取前 2 名，以晉級 8 強賽為首要目標，為替中華健兒加油打氣，教育部部長蔣偉寧特於 2 月 27 日傍晚親往高雄市立澄清湖棒球場表達慰勉之意，而本次中華隊是由旅美、旅日及國內最優秀的職棒選手所組成，堪稱歷來最堅強的一隊，相信經過總教練及教練團的努力，一定可以整合出最佳戰力，全力拼出最佳成績，以回應國人期待。

[\[back to top\]](#)

Sports White Paper to Mold a Vibrant and Healthy New Taiwan

Since the inception of the Sports Administration on 1st January 2013, efforts have been made to the formulation of the Sports White Paper. Our vision – “Healthy Citizens, Outstanding Competitive Skills and Vibrant Taiwan” – will set a blueprint for the country’s next decade of sports policy, set up key focuses for the overall development of sports policy and facilities and infrastructure. It is hoped that through the announcement of this white paper, a national consensus can be reached, giving impetus to the molding of an excellent sports culture, outstanding sports performances and an invigorating sports industry. The drafting period is scheduled to be 6 months, from January to June 2013. The initial draft will be announced before the end of March, with the final paper due to be announced by 30th June.

體育政策白皮書，打造健康活力新臺灣

體育署於 102 年 1 月 1 日成立，即著手研擬「體育政策白皮書」，以「健康國民、卓越競技、活力臺灣」為願景，擘劃我國未來十年體育政策，作為整體體育政策發展與體育環境整備之依循方針，冀透過白皮書之頒布，凝聚全民共識，以期塑造優質運動文化及傑出運動表現，並發展蓬勃運動產業。撰述期程預定為 6 個月（102 年 1 至 6 月），3 月 31 日前公布草案、6 月 30 日定稿對外公告。

[\[back to top\]](#)

Sports Terms

2016 Rio Olympic Games 2016 年里約奧運

Consumer Protection Law 消費者保護法

Special Olympics World Winter Games 冬季特奧

2014 Incheon Asian Games (XVII Asiad) 第 17 屆仁川亞洲運動會

World Baseball Classics (WBC) 世界棒球經典賽

Sports White Paper 體育政策白皮書

[\[back to top\]](#)

Sports Administration, Ministry of Education 教育部體育署

No. 20, Zhu-lun St., Taipei, Taiwan, R.O.C. 中華民國台北市朱崙街 20 號